

Didactique de la langue à l'école:

E. N. Petrova
(1886-1961)

© Vanessa Pralong & Natasha Bloesch

E. Petrova, « La japhétodologie face à
l'école », 1932

- **1. Le Formalisme**

a) Oubli des relations langue / pensée

« Ne s'étant concentré que sur l'étude d'un côté spécifique de la langue – sur ses signes extérieurs, superficiels, formels, le formalisme a fait passer ce signe – la forme – pour l'essence de la langue, il l'a hypertrophiée, il a caché par lui l'étude des relations **langue/pensée** et par cela même, il a absolument altéré toute perspective de science linguistique aux yeux des élèves. »

b) Liens entre formalisme et bourgeoisie

- « Cette erreur est caractéristique de toute conception **idéaliste** et est imprescriptible de la vieille linguistique **bourgeoise (indo-européenne)**. La lutte des classes sur le front idéologique, l'attaque sur toutes les positions d'une méthodologie qui nous est **ennemie par la classe**, la lutte sur deux fronts sur le terrain de la science exigent de nous une attaque résolue sur l'école formaliste dans l'enseignement de la langue. »

- « C'est d'autant plus nécessaire qu'aujourd'hui le formalisme, en conformité aux courants politiques définis, ne se montre pas comme un ennemi de classe **ouvert**, mais, de façon typique pour des **tentatives sociales-démocrates** de sauver la situation, se retranche derrière la révélation hypocrite de « l'ultraformalisme », par des concessions hypocrites faites à la logique, à la sémantique ».

c) Auteurs attaqués

- DANILOV Georgij Konstantinovič
(1896-1937)
- PEŠKOVSKIJ Aleksandr Matveevič
(1878-1933)
- SELIŠ'EV A.M. (1886-1942)
- ZEMSKIJ, UŠAKOV, PTYCIN

- « ...et je pense que dans quelques années déjà, ceux qui seront arrivés en classe avec des manuels de Zemskij ou de Pticyyn, produiront le même effet que si aujourd'hui un collègue entrait à une de nos conférences avec une boucle dans le nez. »

- **2. Situation de l'enseignement de la langue russe**

1. Sciences Sociales

Fierté

Thématique : révolution prolétarienne
édification sociale, lutte des classes

discours

Signification éducative reconnue

Intéressant, attirant pour les élèves

Partie historique vivante

2. Langue russe

Humiliation

Analyse des propositions
ponctuation, orthographe,

Technique du

Aucune reconnaissance

(imposé)

Repoussant

Concentration sur la forme

Sans explication

- « A qui viendrait-il à l'idée de comparer notre objet, par exemple, avec les sciences sociales, dont la signification éducative de conception du monde est évidente pour tous ? »
- « Et quelle relation les élèves entretiennent-ils donc avec la « grammaire » ? Inutile de la décrire ; elle est connue de tous ».

- **3. La solution : la théorie japhétique**

La théorie japhétique

- De la multitude (4 éléments sal-ber-jon-roš) vers l'unité
- Développement des langues par stade
- Langue = catégorie de la superstructure qui suit la base dans son évolution
- Plus une évolution, mais une révolution
- Théorie de la genèse du langage parlé

Base

Changements,

Révolutions *reflets* dans

du

Superstructure

LANGUE

Syntaxe,

Sémantique

Organisation

langage,

Lexique

• Ecole formaliste → Japhétodologie

• Etude de la forme Relations langue /
pensée

• Linguistique ancienne Nouvelle doctrine
du langage

• Bourgeoisie Prolétariat

• Indo-européanisme Japhétisme

- **4. Devoirs des enseignants**

« Sur toute une série d'exemples, de confrontations de la langue actuelle avec les périodes précédentes de son développement, en confrontant différentes étapes de développement entre elles, autant en russe, que dans d'autres langues, l'instituteur peut montrer aux élèves tout près et simplement, comment la lutte des classes pour s'emparer des masses se ressent dans l'imposition à tous d'une langue unique, (grand-)russienne, littéraire, dans la conservation de ses formes anciennes et nobles, déclarées comme normes pour toute la population, comment se forme la politique linguistique de la bourgeoisie dominante, indissoluble du chauvinisme, des tendances impérialistes, de l'impérialisme. »

- « On peut le montrer de façon particulièrement vive par les changements de la langue russe après la Révolution d'Octobre, par le fait, que la vision du monde et la langue de la classe des prolétaires se sont emparées de la vision du monde et de la langue des travailleurs de toute l'Union. »
- « En étudiant la langue, comme révélation de l'idéologie de classe, comme moyen d'agitation de classe, de propagande, moyen de lutte de classe, nous élevons naturellement à l'école le problème très important de l'utilisation de la langue dans le travail social des élèves, dans la lutte pour la ligne générale du parti. »

Reconnaissance de l'enseignement de la langue russe

« Pour la première fois, l'instituteur sent qu'il a le droit d'exister dans le rang des facteurs qui forment la conception du monde **marxiste-léniniste**, qui concrétisent cette méthode de **matérialisme dialectique** sur les matériaux de sa science. »

Rôle de l'enseignant envers les élèves

1. Montrer les relations langue/pensée
2. Formation d'une vision du monde marxiste
3. Préparation au cours de matérialisme dialectique
4. Education anti-religieuse
5. Ouverture sur des **langues** appartenant à des systèmes **différents**
 - a) approfondir la compréhension des phénomènes linguistiques
 - b) élever le niveau de culture générale
 - c) participer au développement de l'étudiant
 - d) élargir l'élève à d'autres cercles
 - e) intéresser plus facilement les élèves
 - f) éduquer une vision du monde internationale

Evolution dans le système d'enseignement de la langue russe

Avant

- Travail sur la langue hors du contenu
- Ennuyeux, peu convaincant
- Chauvinisme, impérialisme
- Paléontologie, glottogénèse
Nids lexicaux-sémantiques
- Peu de politique,

Après

- Intérêt profond pour le contenu
- Intéressant, utile
- Ouverture sur les autres langues
- Emprunts, proto-langue, racines
- Textes variés, politique

Travail sur du matériel authentique et vivant

- **Ecole polytechnique** :
- Travail en lien avec la participation des élèves dans la lutte des classes, dans la lutte pour la ligne générale du parti, associé à la prise en compte du discours vivant des élèves

Analyse linguistique du discours

Théorie → Pratique

Le travail de la langue sur du matériel vivant aide à l'assimilation du contenu, du sujet

Pratique → Théorie

Le travail sur du matériel authentique aide à l'étude de la langue

- « Autrefois l'on disait que si Jupiter s'énerve, il révèle qu'il a tort. En l'occurrence, l'on pourrait dire qu'un simple mortel, dans sa colère impuissante, dévoile seulement la faiblesse de ses arguments. »

E. N. Petrova, « Le travail sur la langue dans
les classes supérieures », 1939

Constat fait par E. Petrova

- L'enseignement du russe se termine en 7^e, pas d'heures prévues pour le russe dans les classes supérieures
- Mais, en réalité, les élèves font encore trop de fautes, les enseignants sont donc souvent obligés de faire des révisions rapides et bâclées
- → il faut faire des réformes

Nouvelles méthodes pédagogiques

- Réveiller la curiosité et l'intérêt des élèves pour la langue
- Instaurer une collaboration active avec les élèves
- Travaux indépendants des élèves
- Montrer aux élèves la régularité du russe

La phonétique

- Ne pas répéter des informations dépareillées (par exemple comment écrire сб, сг, сд: on prononce [zd] mais on doit écrire сд)
- Donner une **explication** en analysant un texte

L'assimilation

1. Système des consonnes
2. Assimilation régressive et incomplète
3. Assimilation des sourdes et des sonores

Ex: сад [t]

автомобус [ft] → assourdisement

вокзал [gz] → sonorisation

- Assimilation des sifflantes avec les chuitantes
- De façon générale, l'assimilation ne se reflète pas dans l'écriture
- Les cas où l'assimilation se reflète dans l'écriture
- Transmission de la mouillure aux consonnes: de la suivante vers la précédente

Les « nids lexico-sémantiques »

Selon Petrova, les erreurs des élèves se trouvent principalement dans les racines → il faut travailler sur ce point-là avec la méthode des « nids ».

Il faut rassembler des mots autour des éléments principaux, les racines. Cela permet ensuite aux élèves de faire moins de fautes lorsqu'ils écrivent les lexèmes correspondant à un nid.

Pour former ces « nids », Petrova attribue la même étymologie à des mots ayant la même forme ou une forme semblable

→ Influence de N. Marr (1864-1934) qui pensait que la forme linguistique nous donnait la clé de l'étymologie

Analyse des mots d'un texte

«В начале» :

«В» = préposition régissant ici le prépositif

«начале»: racine «ча» qui correspond à la racine ЧИН-КОН (autrefois кьн-kon. Mais dans кьн la voyelle ultra- brève palatalise le k qui devient ч).

«Августа»:

Mot latin et nom d'un empereur romain.

Terminaison « -a »: ici marque du génitif masculin.

La syntaxe

- Le cours de syntaxe doit être terminé en 7^e mais la syntaxe « comme dévoilement du style de l'auteur » ne peut être donnée que dans les classes supérieures.
- Exemple de l'utilisation de la virgule chez Tourgueniev et Tchékhouv
 - ➔ on peut ainsi voir le style de l'auteur et expliquer pourquoi l'auteur utilise la virgule à tel ou tel endroit

- Discussions difficiles pour les enseignants car il faut bien connaître l'œuvre et l'auteur en plus du thème grammatical traité
- Appréhension de certains: cela enseigne aux élèves à « agir à leur guise ».
- Réponse de Petrova:
Emploi stylistique de la virgule ≠ « agir à sa guise »
Il ne faut étudier que les signes de ponctuation que l'élève peut expliquer de manière cohérente
Les cas que l'on ne peut pas expliquer ne sont pas nombreux

Travail sur la grammaire et sur le contenu

- Matériel qu'il faut utiliser: livres, manuels, presse, textes et poèmes des différents peuples de l'URSS (en traduction).

But:

- Cela permet de montrer aux élèves la corrélation entre la forme et le contenu et de développer leur compréhension et leur faculté de penser.
- La grammaire devient ainsi plus proche pour eux et ils l'assimileront plus facilement.

Il faut aller plus loin que la simple analyse littéraire qui est pratiquée par tous.

Cela peut parfois être utile mais il ne faut pas perdre de vue la linguistique.

En suivant l'exigence du Parti communiste sur «l'enseignement de la langue en lien avec la culture nationale », Petrova écrit qu'il est indispensable de montrer aux élèves l'origine et le développement de la langue russe car:

1. C'est la base de la science
2. Cela montre une page importante dans l'histoire de la « grande » langue russe
3. Cela montre aux élèves les particularités dialectales de leur langue qu'ils peuvent

Analyse lexico-grammaticale

Texte de Derjavine (1743-1916)

En analysant des textes de Derjavine, on peut se rendre compte que les substantifs qu'il utilise ne désignent pas des choses abstraites.

→ début d'un art réaliste

Style « russe »: il utilise encore водомет et pas фонтан

→ « russophilie » de son lexique

Conclusion du texte

- En étudiant la littérature, il ne faut pas oublier la linguistique (lexique, morphologie, syntaxe)
- Il faut donner un cours sur l'histoire de la langue avec l'analyse linguistique des œuvres des meilleurs auteurs de la littérature russe